

LE FRANÇAIS DES AFFAIRES
RENCH FOR BUSINESS



Assessing speaking in vocational communication

François Renaud, Le français des affaires, CCI Paris Île-de-France, France

1958



**Certificat pratique
commercial et économique**



**Diplôme supérieur
de français des affaires**

Domain	Diplôme de français professionnel (DFP)
Français professionnel transversal	<input type="checkbox"/> Diplôme de français professionnel B1 <input type="checkbox"/> Diplôme de français professionnel A2
 Affaires	<input type="checkbox"/> DFP Affaires C2 <input type="checkbox"/> DFP Affaires C1 <input type="checkbox"/> DFP Affaires B2
Tourisme & hôtellerie	<input type="checkbox"/> DFP « Option Guide » B2 <input type="checkbox"/> DFP Tourisme & hôtellerie B1 <input type="checkbox"/> DFP Hôtellerie & restauration A2
Secrétariat	<input type="checkbox"/> DFP Secrétariat B2 <input type="checkbox"/> DFP Secrétariat B1
Santé	<input type="checkbox"/> DFP Médical B2
Sciences & techniques	<input type="checkbox"/> DFP Scientifique & technique B1
Relations internationales	<input type="checkbox"/> DFP Diplomatie & relations internationales B1
Droit	<input type="checkbox"/> DFP Juridique B2
Mode & design	<input type="checkbox"/> DFP Mode A2

LIMITATIONS of former Diplomas

- ◇ illegible variety
- ◇ no A1 certificate
- ◇ too few professional documents
- ◇ “4 skill” approach
- ◇ Academic exercises

RE-SHAPING KEY WORDS

- **Simplification / Harmonisation**
- **Authenticity**
- **Action-oriented approach**

4 STEP RE-SHAPING

1. Preparation
2. Definition
3. Experimentation
4. Publication

BUSINESS

12.2016



TOURISM & HOSPITALITY

09.2017



INTERNATIONAL RELATIONS

09.2018



HEALTH

06.2020



OVERALL STRUCTURE OF THE DFP EXAMS

2 SETS OF ACTIVITIES

✓ **Understanding and processing information** *(from 45 min to 2h according to the level)*

- Processing written information
- Processing oral information
- Interacting in writing



✓ **Interacting orally** *(from 5 to 15 minutes according to the level with a time for preparation)*

- 2 role-play activities



VOCATIONAL COMMUNICATION?

“... interactions which may take various forms and which take place in a context that is broadly related to work, and involve at least one participant who is engaged in some work-related activity.”

Exploring Professional Communication / Language in Action, By Stephanie Schnurr, 2012, Routledge

Transactional aspects + Relational aspects

DFP EXAM ACTIVITIES

- Manager ↔ Team member
- Colleague ↔ Colleague
- Professional ↔ External professional (i.e. supplier)
- Professional ↔ Lay people (i.e. customer, patient)

Information

Instructions

Negotiation

Assistance/Guidance

INTERACTING ORALLY – LANGUAGE TASKS

- Setting a meeting with a colleague according to one's professional time schedule (AFF A1 IO-1)
- Informing a client about a product / about one's company (AFF A1 IO-2)
- Informing a visitor about the city's touristic activities (THR A2, IO-1)
- Presenting the restaurant's menu to a customer (THR A2, IO-2)
- Presenting a humanitarian mission/project and negotiating some mission details (RI B1 IO-1)
- Presenting the situation of a country regarding a specific issue (education, culture, health, media) and the relevant actions that are implemented (RI B1 IO-2)
- Arguing and defending options in a commercial negotiation (AFF B2 IO-1)
- Presenting an activity report on a given time span (AFF B2 IO-2)
- Explaining to a patient a prescribed examination, answering questions and appeasing worries (SAN B2/C1 IO-1)
- Presenting a disease and relevant public health measures (i.e. to raise funds for research) (SAN B2/C1 IO-2)

EXEMPLE: « INTERACTING ORALLY » (1. INTERACTING)

1. Situation & informations



Diplôme de français professionnel
Tourisme Hôtellerie Restauration
A2

« Interagir à l'oral » Activité 1

THRA2_IO_Act1_01

Préparation : 10 minutes

Passation : 10 minutes

Situation :

Vous travaillez dans un office de tourisme à Saint-Pétersbourg

Un touriste francophone souhaite avoir des informations sur

THR
A2



2. Tâche professionnelle

Vous devez :

- accueillir le voyageur ;
- le renseigner sur deux activités touristiques ;
- indiquer leur localisation sur le plan de la ville.

L'examineur(-trice) joue le rôle du (de la) touriste.

MUSEE MILITAIRE DE L'ARTILLERIE 1

Descriptif :

- collection d'armes et d'artillerie lourde
- expositions temporaires
- boutique de modèles d'armes et de soldats miniatures

Prix : 300 roubles

Horaires : 11h-18h. Mercredi → dimanche



CATHEdraLE SAINT-ISAAC 2

Descriptif

- Bâtie par l'architecte français Auguste Montferrand (19^{ème} siècle)
- A été la plus grande cathédrale de la Russie pendant longtemps
- Reconnaisable à ses dômes dorés

Horaires : 11h-19h (fermé le mercredi)



CATHEdraLE DE KAZAN 3

JARDIN D'ETE 4

EXAMPLE: « INTERACTING ORALLY » (1. INTERACTING)

1. Situation & information

Document 1 :



Julia Alferes
Av. Paulista, 509
Morro de Sao Paulo
+5511 3373-5500

EXPERIENCES

- Webdesigner Freelance - IN MODA – Lisbonne**
- Refonte du logotype d'entreprise et création de chartes graphiques.
- Webdesigner Freelance – LACASA – Rio de Janeiro**
- Création et déclinaison de maquettes pour les réseaux sociaux.
 - Création d'un nouveau logotype.
 - Création de bannières fixes et animées pour les réseaux sociaux.
 - Conception de Userflows, Mockups et Wireframes.
 - Création d'une maquette de site événementiel.
- Graphiste / Webdesigner Freelance – AERONAUTIC – São Paulo**
- Réalisation du site vitrine et e-commerce.
 - Création d'identités visuelles (logotype et chartes graphiques) pour les collections de prêt-à-porter.

Document 2 :



Graphiste - Webdesigner

Informations personnelles

Thiago Gilberton
Rua João Gonzalves, 152
São Paulo
t.gilberton@hotmail.com

EXPÉRIENCES

- Graphiste/ webdesigner Freelance – Varigu – São Paulo** 2015
- ❖ Direction artistique/ webdesign : création de l'identité visuelle (logotype, charte graphique éditoriale et digitale).
 - ❖ Conception et intégration de la maquette web du studio.
- Directeur Artistique Junior (stagiaire). – Electrobra – Bahia** 2013-2014
- ❖ Création de packagings et d'interfaces web.
 - ❖ Appel d'offres "Façade mapping" pour la ville de Varnes : création de vidéos promotionnelles.
- Directeur Artistique Junior (stagiaire). – Braksem – São Paulo** 2012-2013
- ❖ Création d'icônes pour des interfaces utilisateur.
 - ❖ Création d'affiches pour une campagne print.
 - ❖ Création et mise en page de maquettes print et web.

Formation

2010 – 2012
IFD Institute European of Design - São Paulo

AFF
B1

2. Professional communication task

Tâche :

En appuyant vos arguments sur le parcours et le profil de chaque candidat, vous devez convaincre votre responsable de sélectionner la candidature que vous préférez.

EXEMPLE: « INTERACTING ORALLY » (2. PRESENTING)

1. Situation & informations



Diplôme de français professionnel
Tourisme Hôtellerie Restauration
B1

« Interagir à l'oral » Activité 2

THR B1_IO_Act2_01

Préparation : 10 minutes
Passation : 5 minutes

Situation :

Vous êtes guide touristique.

Vous allez commencer la visite de la *Galerie Borghèse* à Rome, en Italie.

Tâche :

Prenez connaissance de la brochure et présentez les étapes de la visite.

2. Professional communication task

Prenez connaissance de la brochure et présentez les étapes de la visite.

THR
B1

La Galerie Borghèse

À l'origine de ce musée, un collectionneur de génie, Scipion Borghèse, qui a consacré 25 ans de sa vie à constituer l'un des plus beaux ensembles artistiques qui soient. Il a pris sous son aile les plus grands noms de l'âge baroque et du 17^{ème} siècle.

Salle I et hall d'entrée : statue romaine d'Auguste, mosaïque des *Combats de Gladiateurs*.

Salle II de Pauline : reliefs antiques originaux; fresques de *Valadier* (Bacchus, Hermès); sculpture de Canova *Pauline Borghèse en Vénus victorieuse*.

Salle III de David : "Salle du soleil" - peinture représentant la chute de Phaéton; statue de David Bernin; tableau *Samson en prison*.

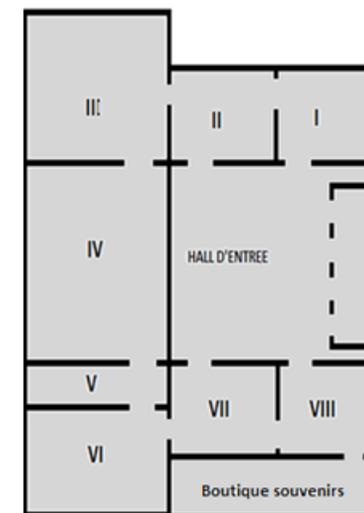
Salle IV d'Apollon et Daphné : sculpture du Bernin *Apollon et Daphné*, le même thème sur la voûte de la salle au 18^{ème} siècle.

Salle V des Empereurs : salle somptueuse, décorée de stucs, marbres, fresques et peintures; œuvres antiques, (*l'Artémis Borghèse*); deux œuvres majeures du Bernin, *L'Enlèvement de Perséphone* en marbre et le *Neptune avec Dauphin* en bronze.

Salle VI de l'Hermaphrodite : *L'Hermaphrodite endormi* – une des 2 copies de la sculpture originale en bronze de Polyclète; mosaïque romaine du 2^{ème} siècle représentant une scène de pêche.

Salle VII d'Enée et Anchise : statue en marbre d'*Enée et Anchise*, œuvre de jeunesse du Bernin.

Salle VIII égyptienne : nombreuses sculptures, notamment un *Satyre sur un dauphin* en marbre d'époque romaine.



Apollon et Daphné



David



Enlèvement de Perséphone

1. Situation & information

« Interagir à l'oral » Activité 2

SAN B2C1_IO_Act2_PROTO

Préparation : 10 minutes [recommandé]
Passation : 5 minutes

Situation :

Dans le cadre d'une opération de collecte de fonds, vous interagissez avec Crohn Action Canada.

SAN
B2/C1

2. Professional communication task

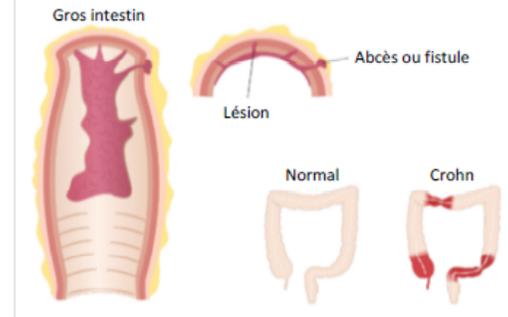
Tâche :

À partir des documents à votre disposition

- ◆ présentez la maladie de Crohn (description de la maladie + chiffres + impact social)
- ◆ présentez les actions réalisées par *Crohn Action Canada* (en cours et à venir)

DOCUMENT 1 : LA MALADIE DE CROHN

Schéma de la maladie de Crohn :



Causes :

- Inconnues, multiples impliquant facteurs génétiques, auto-immuns et environnementaux,
- inflammation persistante des parois et des couches profondes du tube digestif => épaissement des parois/fissures/plaies.

Symptômes :

- maladie inflammatoire chronique du système digestif (gros intestin),
- évolution par poussées ou crises et phases de rémission,
- crises de douleurs abdominales et de diarrhées (plusieurs semaines/mois),
- Fatigue, perte de poids. Dénutrition possible si aucun traitement.
- Dans certains cas : symptômes non digestifs touchant peau/ articulations/yeux.

etcolle.ca | © D.R.

DOCUMENT 2 : ACTIONS DE CROHN ACTION CANADA



Crohn
Action
Canada

1 CANADIEN SUR 140
est avec la maladie de Crohn
en la colite

Notre action :

- Découverte de nouveaux traitements et diminution des taux d'interventions chirurgicales
- Financement d'éminents chercheurs : utilisation d'une greffe de moelle osseuse => traitement réussi
- Reconnaissance mondiale des établissements de recherche canadiens comme centres d'excellence
- Financement du projet « Gem » (détermination des facteurs déclenchant la maladie de Crohn)
- Événements éducatifs en ligne ou en personne
- Amélioration de notre site web (informations pour comprendre et gérer la maladie)

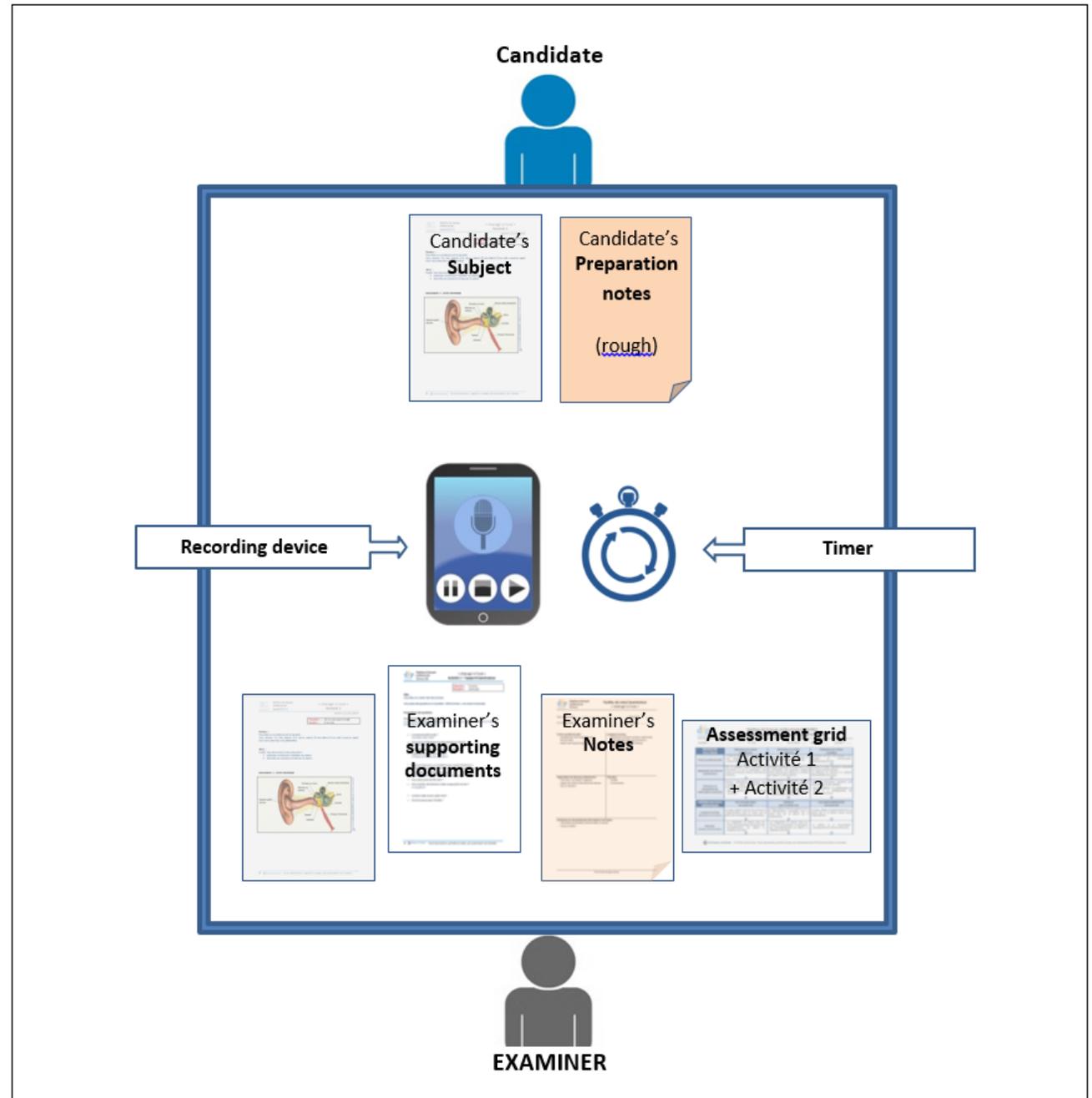
À partir de l'année prochaine :

- Projet « Camp Got2Go » : espace pour enfants atteints
- Programme de soutien en ligne « Entraide Gutsy » : groupe de soutien aux personnes récemment atteintes

ASSESSMENT GRID (simplified version)

Criteria	Level of performance		
TASK PERFORMANCE			
1. Professional posture	Insufficient task performance	Sufficient task performance	Complete task performance
2. Text organisation			
3. Pertinence & completeness of transmitted information			
CONTROL OF LINGUISTIC TOOLS			
4. Vocabulary & syntax (range, accuracy)	Does not correspond to targeted level	Corresponds to targeted level	Fully corresponds to targeted level
5. Phonological competence (fluency, pronunciation)			

EXAMINATION ROOM



ROLES OF EXAMINER

Proctoring



Role playing



Assessing



ASSESSING SPEAKING IN A PROFESSIONAL COMMUNICATION CONTEXT



Merci pour votre attention !
Thank you!



François Renaud, Le français des affaires, CCI Paris Île-de-France

<https://www.lefrancaisdesaffaires.fr/>